

LLL**CENTRO CULTURAL**CCCCCE
ELLLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGGGG
BBEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEEEEE

DELIBES CANTA

VIERNES 27 DE JUNIO DE 2014 • SALA SINFÓNICA • 20.00 H

CONCIERTO PARTICIPATIVO

COROS DE
CASTILLA
Y LEÓN

ORQUESTA
SINFÓNICA DE
CASTILLA Y LEÓN

JORDI CASAS

DIRECTOR COROS

JAIME MARTÍN

DIRECTOR

MARTA
MATHÉU

SOPRANO

MARISA
MARTINS

MEZZOSOPRANO

LLUÍS
VILAMAJÓ

TENOR

MARC
PUJOL

BAJO



DURACIÓN TOTAL APROXIMADA:

F. SCHUBERT: Sinfonía nº 7

W. A. MOZART: Requiem

115'

28'

55'

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2

47015 Valladolid

T 983 385 604

www.auditoriomigueldelibes.comwww.facebook.com/auditoriomigueldelibeswww.twitter.com/AMDValladolid

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen,
son susceptibles de modificaciones.

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo

Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

•

DELIBES CANTA
CONCIERTO PARTICIPATIVO

•

•

ORQUESTA SINFÓNICA
DE CASTILLA Y LEÓN

•

—

COROS DE CASTILLA Y LEÓN

—

—

JAIME MARTÍN

DIRECTOR

—

—

JORDI CASAS

DIRECTOR COROS

—

MARTA MATHÉU

SOPRANO

—

LLUÍS VILAMAJÓ

TENOR

—

MARISA MARTINS

MEZZOSOPRANO

MARC PUJOL

BAJO

•

VALLADOLID

—

VIERNES 27 DE JUNIO DE 2014 • 20.00 H
SALA SINFÓNICA
CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

•

PROGRAMA

PARTE I

—

FRANZ SCHUBERT

(1797–1828)

Sinfonía n^o 7 en Si menor, D 759 *Inacabada*

Allegro moderato

Andante con moto

—

PARTE II

—

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756–1791)

Requiem en Re menor, KV 626,

para solistas, coro y orquesta

(Versión de Franz Beyer)

I. Introitus

Requiem aeternam (Adagio), attacca

II. Kyrie (Allegro–Adagio)

II. Sequenz

Dies Irae (Allegro assai) / Tuba mirum (Andante) / Rex tremendae /

Recordare (Andante) / Confutatis (Andante)

Lacrimosa

IV. Offertorium

Domine Jesu (Andante con moto) / Hostias (Andante)

V. Sanctus (Adagio)

VI. Benedictus (Andante)

VII. Agnus Dei, attacca

VIII. Communio

Lux aeterna (Adagio–Allegro–Adagio)

CONCIERTO PARTICIPATIVO

Un año más nos encontramos ante una de las citas más esperadas por nuestro público: el concierto participativo que se realiza dentro de la programación de ciclos del CCMD y cuyo objetivo es incentivar la participación de diferentes coros de la Comunidad de Castilla y León en un intento por acercar el mundo amateur al mundo profesional a través de proyectos comunes. De nuevo Jordi Casas, un referente en el mundo coral en nuestra comunidad y Artista en Residencia del CCMD, ha sido el encargado de supervisar este proyecto en el que varias corales intervendrán junto a la OSCyL bajo la dirección de Jaime Martín.

La obra elegida para la ocasión es el *Requiem* de Mozart, obra rodeada de cierto misterio relativo a su encargo anónimo y a su autoría y, una de las obras más emblemáticas del repertorio coral. Una sugerente elección para este interesante proyecto colectivo.

Abre el concierto la Sinfonía nº 7 de Franz Schubert conocida como la *Inacabada*. Antesala ya del sinfonismo romántico, es considerada una de las obras maestras del compositor y una de las sinfonías más interpretadas y conocidas.

COROS DE CASTILLA Y LEÓN

— UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

MARCOS CASTÁN

director

HARMONIA

VALENTÍN BENAVIDES

director

ALTERUM COR

VALENTÍN BENAVIDES

director

PICCOLO

RAMIRO REAL

director

DISCANTUS

RUBÉN GIRÓN

director

AUDI NOS

MIKEL DIAZ-EMPARANZA

director

I. INTROITUS

Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

II. KYRIE

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

III. SEQUENZ

1 Dies Irae

Dies iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus.

2 Tuba Mirum

Tuba, mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit, et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

I. INTROITUS

Réquiem

Dales Señor, el descanso eterno,
y que la luz perpetua les ilumine.
Señor, en Sión te dedicarán himnos
y en Jerusalén te ofrecerán votos.
Escucha mi oración, Tú,
hacia Ti irán todos los mortales.
Dales Señor, el descanso eterno,
y que la luz perpetua les ilumine.

II. KYRIE

Señor, ten piedad
Cristo, ten piedad
Señor, ten piedad

III. SECUENTIA

1 Dies Irae

Día de la ira será aquel en que
el mundo se reducirá a cenizas,
según los oráculos de David y Sibila.
¡Grande será el temor
cuando aparezca el Juez
a pedir cuentas con rigor.

2 Tuba Mirum

La terrible trompeta sonará
entre los sepulcros,
conducirá a los hombres ante el trono.
Muerte y naturaleza se asombrarán,
cuando resuciten todas las criaturas,
para responder ante el Juez.
Será llevado el libro estricto
que todo lo contiene,
para juzgar al mundo.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

3 Rex Tremendae

Rex tremendæ majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

4 Recordare

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.
Quærens me, sedisti lassus
Redemisti Crucem passus
Tantus labor non sit cassus.
Juste judex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus
Culpa rubet vultus meus
Supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meæ non sunt dignæ
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Cuando el Juez tome asiento
manifestará, por oculto que esté,
nada quedará impune.
¿Qué podré responder, miserable de mí?
¿A qué protector podré invocar,
cuando ni los justos puedan sentirse seguros?

3 Rex Tremendae

Rey de tremenda majestad,
que por tu Gracia salvas a quien redimes,
sálvame a mí, fuente de piedad.

4 Recordare

Recuerda, Jesús piadoso,
que por mi causa viniste
no dejes que me pierda en aquel día.
Buscándome, te sentaste fatigado
me redimiste en la cruz
que no sea en vano tanto trabajo.
Justo Juez de los castigos,
concede la remisión de mis pecados
antes del día del juicio.
Gimo como un acusado,
me ruborizo por mis faltas
suplicante os pido, Dios mío, vuestro perdón.
Tú, que absolviste a María Magdalena,
y escuchaste al ladrón,
dame también la esperanza del perdón.
Mis plegarias no son dignas,
pero te pido, por tu bondad,
que no me queme en el fuego eterno.
Colócame entre las ovejas,
y sepárame de las cabras,
colocándome a tu derecha.

5 *Confutatis*

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis:
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

6 *Lacrimosa*

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla.
Judicandus homo reus
Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.
Amen.

5 *Confutatis*

Rechazados los malditos,
entregados a las terribles llamas,
acógeme entre los bendecidos.
Suplicante y prosternado te ruego,
con el corazón contrito y reducido a cenizas:
ten piedad en mi fin.

6 *Lacrimosa*

Oh día lleno de lágrimas,
en que resurgirá de las cenizas
el hombre, para ser juzgado.
Por ello slavale, Dios mío.
Señor Jesús piadoso,
dale el descanso eterno.
Amén.

IV. OFFERTORIUM

1 Domine Jesu Christe
Domine Jesu Christe, Rex gloriae gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in
obscurum,
sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olivum Abrahae promisisti
et semini ejus.

2 Hostias

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus;
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

IV. OFERTORIUM

1 Domine Jesu Christe
Señor Jesucristo, Rey de Gloria,
libra las almas de todos los fieles difuntos
de las penas infernales y del profundo hoyo:
libradlas de las garras del león,
para que no sean precipitadas en los abismos, ni
en las tinieblas,
sino que San Miguel, príncipe de los ángeles,
las lleve a la luz santa,
como prometiste a Abraham
y a toda su descendencia.

2 Hostias

Señor, oraciones y sacrificios
de alabanza, te ofrecemos;
recíbelos por las almas
que hoy recordamos:
haz, Señor, que pasen de
la muerte a la vida, como prometiste a Abraham
y a toda su descendencia.

V. SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua
Hosanna in excelsis.

VI. BENEDICTUS

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

VII. AGNUS DEI

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

VIII. COMMUNIO

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctus tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

V. SANCTUS

Santo, Santo, Santo,
es el Señor, Dios de los ejércitos.
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.
Hosanna en las alturas.

VI. BENEDICTUS

Bendito sea el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

VII. AGNUS DEI

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
dales el descanso.
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
dales el descanso.
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
dales el descanso eterno.

VIII. COMMUNIO

Que la luz eterna les ilumine, Señor,
en compañía de los santos
por toda la eternidad, ya que sois piadoso.
Dales Señor el descanso eterno,
y que la luz perpetua les ilumine
en compañía de los santos
por toda la eternidad, ya que sois piadoso.



JAIME
MARTÍN
DIRECTOR

Jaime Martín has sido aclamado internacionalmente como director tras una brillante carrera como flautista. Es Director Artístico y Director Principal de la Gävle Symphony Orchestra desde septiembre de 2013 y recientemente ha sido designado Principal Director Invitado de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León. Es además Director Titular de la Orquesta de Cadaqués y Director Artístico del Festival Internacional de Santander.

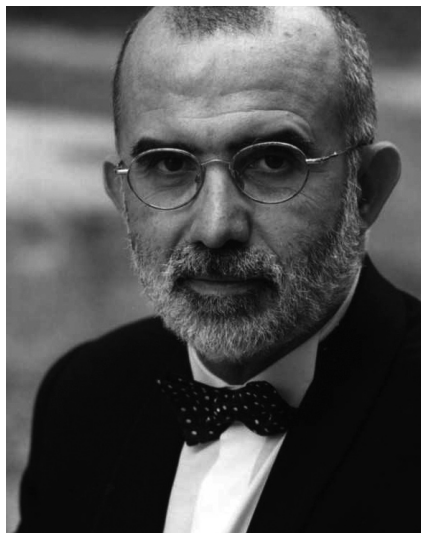
En su apretada agenda es invitado regularmente a dirigir una larga lista de orquestas entre las que se destaca la London Philharmonic Orchestra, Orchestre Philharmonique de Radio France, Orquesta Sinfónica de Barcelona, Orchestre National du Capitol de Toulouse, Royal Liverpool Philharmonic, Swedish Radio Symphony, Symphonic Orchestra de Sao Paulo, London Mozart Players, Irish y English Chamber Orchestras, National Orchestra Lyon, Lausanne Chamber Orchestra, Beijing Symphony, Academy of St Martin in the Fields en Londres, Aarhus Symphony, Ulster Orchestra y Winterthur Orchestra.

Jaime Martín debutó en el campo operístico dirigiendo *La flauta mágica* en El Escorial en Madrid y en el Festival de San Sebastián en agosto del 2012. Realizó su debut con la English National Opera en 2013 dirigiendo *El barbero de Sevilla* y volverá en 2014.

Ha realizado grabaciones de obras de Halffter y Beethoven junto a la Orquesta de Cadaqués y, de Agustí Charles y Albéniz con la Orquesta Simfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya, para el sello Tritó con gran éxito de la

crítica. Sus grabaciones como solista incluyen, entre otras, Conciertos de Mozart con Sir Neville Marriner, la grabación del estreno de la Sinfonietta Concierto para flauta y orquesta escrita para él por Xavier Montsalvatge y dirigido por Gianandrea Noseda, obras para flauta, violín y piano de Bach con Murray Perahia y la Academy of St. Martin in the Fields para Sony y un Cuarteto para flauta de Mozart para el sello EMI.

Nacido en Santander, España, Jaime Martín estudió con Antonio Arias en Madrid y después con Paul Verhey en La Haya, Holanda.



JORDI CASAS

DIRECTOR
COROS

Cursó sus primeros estudios musicales en la Escolania de Montserrat y, posteriormente los completó en Barcelona, donde estudió Derecho y Filosofía. Fue fundador de la Coral Carmina y su director durante más de quince años, y también director durante dos cursos del Coro de RTVE. Desde septiembre de 1988 hasta 1998, ejerció como director musical del Orfeo Català, del que fue su director artístico. En septiembre del 90 fundó el Coro de Cámara del Palau de la Música Catalana, del que ha sido su director hasta julio de 2011. Asimismo ha estado al frente del Coro de la Comunidad de Madrid desde el año 2000 hasta julio de 2011. También en la capital desarrolló otro de sus principales trabajos, junto al Coro del Teatro Real, como batuta principal de 2004 a 2008.

Al frente de estos conjuntos ha dirigido y preparado alrededor de tres mil conciertos, teniendo oportunidad de colaborar con los más destacados directores de orquesta y cultivando toda clase de géneros.

Ha impartido numerosos cursos de dirección coral tanto en España como en el extranjero, y ha participado como director en los más prestigiosos festivales de Europa (España, Francia, Bélgica, Suiza, Gran Bretaña, Alemania, Hungría, Italia, Eslovenia y Austria) y en Israel, Méjico, Cuba, Guatemala, Estados Unidos, Argentina, Brasil, China, Marruecos y Japón. En verano de 1997 fue el director del European Youth Choir, de Europa Cantat.

Desde septiembre de 2011 a julio de 2013 fue director titular del Coro de RTVE.

Desde 2013 Jordi Casas es Artista en Residencia del CCMD.

Nace en Tarragona. Consigue el Grado Superior de Canto en el Conservatorio Superior de Música de Valencia con la catedrática Ana Luisa Chova, obteniendo Matrícula de Honor.

Ha recibido consejos entre otros, de Montserrat Caballé, Helena Obratzova, Nelly Miriccioiu, Roger Vignoles y Wolfram Rieger.

Premiada en numerosos certámenes nacionales e internaciones de canto, ha sido galardonada con el primer premio de la X edición del Certamen Manuel Ausensi, el premio del público en el VII Concurso Internacional Montserrat Caballé y el Segundo premio, el Premio Mozart y premio al mejor cantante español del XLV Concurso Internacional Francesc Viñas.

Ha cantado en importantes salas de concierto de España y del Extranjero con diversas orquestas, entre las que destacan la Orquesta Sinfónica de Galicia, la Orquesta del Gran Teatre del Liceu, la Orquesta de RTVE y Accademia Hermans bajo la dirección, entre otros, de J. Casas, A. Leaper, V. Pablo Pérez, A. Ros-Marbà, E. Oue, P. Sákari, J. Pons, G. Neuhold, C. Rizzi, F. Ciofini, F. Biondi y E. Onofri.

La versatilidad de su voz le permite disponer de un amplio repertorio que abarca desde el barroco hasta la música contemporánea.

Tiene diferentes grabaciones en mercado para los sellos de Opus Arte, Naxos, Bottega Discantica, Klassicat y Brilliant.

MARISA MARTINS, *mezzosoprano*

La mezzosoprano hispano-argentina inició sus estudios en Buenos Aires y los continuó en el Conservatorio Superior Municipal de Barcelona.

Su repertorio operístico abarca principalmente Monteverdi (Ottavia, Proserpina, Minerva), Mozart (Dorabella, Annio, Zerlina, Idamante, Tamiri) y Rossini (Zaida, Doralice, Lucilla, Roggiero), roles que ha interpretado en el Teatro Real y Teatro de la Zarzuela de Madrid, La Monnaie de Bruselas, festivales de Pésaro y Mozart de A Coruña, entre otros. En el 250º aniversario de Mozart debuta en Salzburgo con *L'oca del Cairo* y *Lo sposo deluso*.

Especialmente interesada en la relación voz-movimiento, interviene en producciones que combinan música y danza contemporánea en Basilea, Lucerna, Hebbel-Theater de Berlín, Ópera de Colonia, Brooklyn Academy of Music de Nueva York, Festival de Música Antigua de Innsbruck y colabora con The Fischhouse en San Francisco.

En el campo del Lied siente predilección por la música francesa y española lo que la ha llevado a estrenar obras de compositores catalanes como Xavier Montsalvatge, Frederic Mompou, Enric Palomar, David Padrós, Josep M. Mestres Quadreny y Jordi Rossinyol.

Galardonada con el Orphée d'Or 2008 en la categoría Grandes Voix Humaines Henry Jacqueton por *El gran burlador* del sello Lauda Música; de su discografía también destacan Monteverdi *Madrigali guerrieri ed amorosi* para Harmonia Mundi, con René Jacobs; *Frederic Mompou* para Warner Music con la Orquesta Real Filharmonía de Galicia; y de Columna Música *Frederic Mompou, Combat del Somni, Réquiem* de Xavier Benguerel (Premio CD Compact 2007 categoría Música Coral), la Integral de canto Vol. I de Montsalvatge y, del mismo compositor *El gato con botas* (nominada para los premios Grammy del 2004 a la mejor grabación de ópera).

LLUÍS VILAMAJÓ, tenor

Nacido en Barcelona, inició sus estudios musicales en la Escolanía de Montserrat, que continuó en el Conservatorio Municipal Superior de Música de Barcelona. Ha estudiado canto con Margarita Sabartés y Carmen Martínez.

Actualmente es miembro de La Capella Reial de Catalunya, Hespérion XXI, dirigida por Jordi Savall, y colabora con formaciones como Le Saqueboutiers de Toulouse, Ensemble La Fenice, Ensemble Brroque de Limoges, Il Fondamento, Venice Baroque Orchestra, Ricercar Consort, Orquesta Barroca de Sevilla, Concerto Soave, etc. con las cuales ha ofrecido conciertos y ha efectuado grabaciones en diferentes auditorios de Europa, así como también en Estados Unidos, Australia, Méjico, Brasil, Argentina, Israel, etc.

Ha sido director de la Capilla de Música de Santa María del Mar de Barcelona, en la que había cantado bajo la dirección del maestro Enrique Gispert, y director del Coro Infantil y el Cor de Noies del Orfeo Català en el Palau de la Música Catalana de Barcelona.

Ha sido el responsable de la dirección artística, con Lambert Climent y Carlos Mena del Coro Barroco de Andalucía (Sevilla), y del Coro Vozes de Al Ayre Español (Zaragoza.)

Actualmente colabora con la Capilla Real de Cataluña y su director Jordi Savall en la preparación del Coro en producciones como la Misa en Si menor y Magnificat de J. S. Bach, Vísperas de C. Monteverdi, etc. y organizando la Academia de Formación Profesional, de Investigación e Interpretación. Desde el curso 2013/14 ha asumido la dirección artística del Coro de la Orquesta Ciudad de Granada.

Paralelamente a empezado el proyecto FONICS para jóvenes cantantes, y es invitado para dirigir diferentes formaciones vocales..

Como solista ha interpretado obras como las Vísperas de C. Monteverdi, el Magnificat de J. S. Bach, el Requiem de W. A. Mozart, Misa de Gloria de G. Puccini, *La Creación* de J. Haydn, *L'Enfant Prodigue* de C. Debussy, *La Pasión según San Juan* y *La Pasión según San Mateo* de J. S. Bach, *El Mesías* y *La Resurrección* de G. F. Haendel, la Misa en Si menor de J. S. Bach, *Il ritorno d'Ulisse* de C. Monteverdi.

Ha actuado bajo la dirección de Salvador Brotons, Pierre Cao, Jordi Casas, Juan José Mena, Antoni Ros Marbà, Manel Valdivieso, Andrew Parrot, Jordi Savall, Laszlo Heltay, E. Ericson, Salvador Mas, Ernest Martínez Izquierdo, R. Alessandrini, Attilio Cremonesi, Wieland Kuijken, Jordi Mora, Nicolas McGegan, Monica Huggett, Paul Dombrecht, Reinhard Goegel, Christophe Coin, Christopher Hogwood, Andrea Marcon, Philippe Pierlot y Neville Marriner.

Ha grabado para Astrée-Audivis, Alia-Vox, Fonti musicali, Sony-classical, Deutsche Harmonia Mundi, Accord, Discant y Cantus.

MARC PUJOL, bajo

Nacido en Barcelona, obtiene el título de profesor de piano en la Academia Ars Nova, realiza estudios de violín y de dirección. Estudia canto con Montserrat Puyo, Maty Pinkas y Edda Moser. Participa en El Acedémie Musical de Villcroze y trabaja con Lorraine Nubar, profesora en la Julliard School de Nueva York y el repertorista Dalton Baldwin.

Durante la temporada 2006/07 trabaja en la Bayerisches Staatsoper de München. En el 2008 es semifinalista en el concurso Operalia y premiado en 2009 en el Concurso Internacional Boris Christoff de Bulgaria .

Dirigido por Kent Nagano, Ivor Bolton, Daniel Oren, Harry Bicket, Christopher Hogwood, Antoni Ros Marbà, Victor Pablo Pérez, Patrick Fournillier, Renato Palumbo, trabaja en el Gran Teatro del Liceo, Bayerisches Staatsoper Munich, Konzerthaus Berlin, Teatro Campoamor de Oviedo, Auditorio Nacional de Madrid, Auditorio de Valladolid y Auditorio de Zaragoza entre otros.

Ha Formado parte del Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana bajo la dirección de Jordi Casas.

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM
WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES
WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID




WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM
 Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2
 47015 Valladolid
 T 983 385 604